

当代保护理论

Contemporary Theory of Conservation

Salvador Muñoz Viñas

[西] 萨尔瓦多·穆尼奥斯·比尼亚斯 著

张鹏 张怡欣 吴霄婧 译

遗产保护译丛

 同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

 Routledge
Taylor & Francis Group



遗产保护译丛

主编 伍江

当代保护理论

Contemporary Theory of Conservation

Salvador Muñoz Viñas

[西] 萨尔瓦多·穆尼奥斯·比尼亚斯 著

张鹏 张怡欣 吴霄婧 译

 同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

Contemporary Theory of Conservation 1st Edition / by Salvador Muñoz Viñas / ISBN: 978-0-7506-6224-6

Copyright© 2004 by ELSEVIER Press.

Authorized translation from English language edition published by ELSEVIER Press, part of Taylor & Francis Group LLC; All rights reserved; 本书原版由 Taylor & Francis 出版集团旗下, ELSEVIER 出版公司出版, 并经其授权翻译出版。版权所有, 侵权必究。

Tongji University Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout Mainland of China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher. 本书中文简体翻译版授权由同济大学出版社独家出版并仅限在中国大陆地区销售。未经出版者书面许可, 不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal.

本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

图字: 09-2011-0498

图书在版编目 (C I P) 数据

当代保护理论 / (西) 比尼亚斯 (Salvador, M.V.) 著;

张鹏等译. -- 上海: 同济大学出版社, 2012.12

(遗产保护译丛 / 伍江主编)

书名原文: Contemporary theory of conservation

ISBN 978-7-5608-5069-6

I. ①当… II. ①比… ②张… ③张… ④吴… III. ①文化遗产—文物保护—理论研究 IV. ①G26

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 313507 号

当代保护理论

萨尔瓦多·穆尼奥斯·比尼亚斯 著

张鹏 张怡欣 吴霄婧 译

责任编辑 江岱

助理编辑 袁佳麟

责任校对 徐春莲

装帧设计 孙晓悦

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址: 上海市四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 上海中华商务联合印刷有限公司

开 本 710mm×980mm 1/16

印 张 15.75

印 数 1—3000

字 数 320 000

版 次 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5069-6

定 价 56.00 元

总序

伍江

对于历史文化遗产的珍惜与主动保护是 20 世纪人类文化自觉与文明进步的重要标志。在历史文化遗产保护越来越成为人类广泛道德准则的今天，历史文化遗产保护在当今中国也获得了越来越多的社会共识。

中国数千年连续不断的文明史为我们留下了极为丰富而灿烂的历史文化遗产。然而，在今日快速城市化进程中，大规模的城市建设活动使大量建筑文化遗产遭到毁灭性破坏。幸存的建筑文化遗产也面临着极为严峻的危险。全力保护好已经弥足珍贵的历史文化遗产是我们这一代人刻不容缓的历史责任。为此，我们不仅需要全社会的呼号与抗争，更需要专业界的研究与实践。相对其他学术领域，在建筑历史文化遗产保护领域，目前在中国还比较缺乏较为深入的学术理论研究和方法研究。因此在社会亟需的工作实践中就往往显得力不从心。

在这样的背景下，同济大学出版社组织专家对一批在当今世界文化遗产保护领域具有一定学术影响的理论研究著作进行翻译，以“遗产保护译丛”的名义集中出版。这一具有远见卓识和颇具魄力的计划对于我国历史文化遗产保护工作无疑是雪中送炭，实在是功德无量。相信译丛的出版对于我国历史文化遗产保护的理论研究、专

业教育和工作实践一定会起到积极的推动作用。衷心希望译丛能够尽可能多而全地翻译出版世界各国在遗产保护领域中最有影响的学术成果，使之成为我国历史文化遗产保护工作的重要思想理论源泉。更衷心希望由此能够推动我国专业界的理论研究和方法研究，从而产生更多的具有中国特色的研究成果。毕竟，历史文化遗产具有很强的地域文化特征，历史文化遗产的保护不仅需要普适性的理论，更需要更具地域针对性的方法。



2012 年 12 月

译者序

张 鹏

在同济大学从事建筑遗产保护教学研究，介绍一些国外的保护文献给学生便成为一项日常的工作。2011年，同济大学出版社邀请我参加遗产保护丛书的译介工作，最终选择了这本《当代保护理论》介绍给读者。该书的价值以及对当下保护现实的观照主要体现在以下几点：

其一，该书在当代语境中，阐释了保护理论的发展和突破。现代意义上的遗产保护肇始于启蒙运动，成熟于第二次世界大战前后，反思于后现代社会中，这种演变体现了保护理论的根本出发点——对历史的态度，以及对文化遗产认识的演进。在当代，历史成为一种“诠释的对象”，而客体的真实性也不再确定，对于遗产保护的认知自然需要反思。在国内近30年的遗产保护研究实践中，对西方20世纪“经典保护理论”体系和保护技术的译介和研究已有许多。这些内容对我国文物保护体系完善和水平提升起到了重要的作用。但出于种种原因，在20世纪80年代以后西方遗产保护领域的理论进展却在某种程度上被忽视了。这本《当代保护理论》聚焦于“历史的隐没”和“客体的式微”，讨论了当代对历史的杜撰、对科学至上保护的反思和遗产保护的社会性、主观性等诸多问题。对这些当代语境中遗产保护热点的讨论将能大幅扩展国内保护研究与实践的理论边界，丰富我们的视角。

其二，人们对于文化遗产的处置总是源自于对于历史的态度；而遗产保护理论的走向却往往是基于对当下保护现状的批判。当下国内遗产保护对象大幅增加，管理制度建设也趋于完善。但同时可以看到，我国的遗产保护仍面临着种种严重的问题，这些问题并没有因为保护技术水平的提升而减少，而是随着经济的发展而益加突显。例如，大量迎合旅游需要而进行的“造古”运动在社会上引起了很大的争议；再如，大量的建筑遗产在城乡发展的喧嚣声浪中悄悄消失，或蜕变成“士绅化”（gentrification）的舞台布景，而为何保护、为谁保护的问题始终没有形成社会共识。最重要的是，对于保护项目的决策，往往局限在管理者和专家的范畴内完成，而罔顾其他与遗产关联密切者的意见与利益。相信在读完本书后，能够对遗产保护的“权益相关者”概念有更为全面的了解，从而对国内的遗产保护现象有更为深刻的认识。

其三，在当代保护实践中，《威尼斯宪章》为代表的经典保护理论所倡导的“真实性”、“可逆性”、“最小干预”等原则面临很多的争议。在具体的保护工程层面，何为真实？怎样实现可逆？最小干预是否意味着不干预最佳？这些原则往往难以实现，从而变成“仅作为原则的原则”。对这些保护领域基本理论议题，亦即“保护范式”的转移问题成为今天国际保护界关注的焦点。国际古迹遗址理事会（International Council on Monuments and Sites）ICOMOS 已经意识到“范式转移已经带来了对那些隐藏在执行模式下的基本原则的全面审视”。《当代保护理论》介绍了当代西方保护界近 30 年来对这些原则的反思，相信有助于保护工作者对保护原则与保护实践关系的更全面理解。

另外，如作者所言，这本书试图发掘当前在保护领域存在的许多体系、想法和观念中被多样性所掩盖的共同趋势，将其“编织”成具逻辑性的理论架构。因此，论述中的大量引注能为我们呈现一幅当代遗产讨论和观点的丰富图景。这显然对保护领域的研究者和学子们来说是非常宝贵的资源。

需要特别指出的是，作者所持有的观点，是基于西方遗产保护的脉络提出的，其中有一些情况与我国的并不一致，如文中一直强调的“保护师”（conservator）专业群体，并不等同于国内的文物保护工作者、保护建筑师群体，或者说“保护师”群体在国内并不存在。另外，译者在翻译过程中，为方便国内读者理解，对于原著中提到的部分专业术语增加了引注。

希望对本书的阅读是一次愉快的体验。



2012 年 10 月

致谢

在写作这本《当代保护理论》的过程中，与其他保护业者和学者的交流是至关重要的。其中，特别要提到在我瓦伦西亚理工大学（Universidad Politécnica de Valencia）保护系的同事们，在他们的帮助下，我才有了思考的勇气。同样的原因，也要感谢哈佛保护与技术研究中心（Harvard's Center for Conservation and Technical Studies），现斯特劳斯保护研究中心（the Straus Center for Conservation）的欧赫内·F·法雷利（Eugene F. Farrell）等友好的同事对本书的支持。

感谢莫妮卡·埃斯皮（Mónica Espí）、艾米利亚·比尼亚斯（Emilia Viñas）和迪奥多罗·穆尼奥斯（Diodoro Muñoz），他们耐心和宽容的支持使我获得了充足的写作时间。苏珊妮·吕勒（Suzanne Ruehle）和娜塔莉亚·戈麦斯（Natalia Gómez）对书稿进行了校对，并提出了很有价值的建议——大多数建议都被采纳了。她们的经验和尽心尽力是本书顺利完成不可或缺的。

感谢你们！

萨尔瓦多·穆尼奥斯·比尼亚斯
于瓦伦西亚

前言

……人们在一开始就该把握到确实存在这么一种哲理性的基础，“保护师”（conservators）不仅应是一个好的实践者（practitioners），同时还应是学者（scholars）；不仅应知道他们在做什么，还应知道为何这样做。要随时准备与持不同意见者就美学、艺术史等方面的基本问题展开讨论。

——乔治·斯托特（George Stout），1945

这本书就当代遗产保护理论展开讨论。或许文中强调最多的是确实存在一种“当代遗产保护理论”。毋庸置疑，在保护领域存在许多体系、想法和观念，它们反映的理论或理论片段往往和之前的有或多或少的差异，这些内容见于多种形式的文献（协会文集、讲义、学术期刊和网页、宪章等）、交流或保护实践中。但是，这些观念很难被视为一种独立的、成体系的思想理论。本书试图通过发掘这些思想观念中被多样性所掩盖的共同趋势，将其“编织”成具逻辑性的理论架构。

表明一种当代保护理论的存在的同时，也说明了某种或几种“非当代保护理论”的存在——我们可将其称为“经典保护理论”（classical conservation theories）。但在这个中性的称呼背后却隐含了一个不那么中性的假定：这些“经典保护理论”已是“过去式”了。

因此，对我们所讨论的内容进行精确定义看上去就非常重要。我们使用“当代”（contemporary）这个限定词，是因为这些保护思想都是在20世纪80年代之后发展起来的。可能人们会觉得这一时间界限的确定很随心所欲，在此之前已经有许多“当代”保护思想的存在了。但是，这些都是特例，20世纪80年代确实是一个具有代表性的年代。在这个十年，《巴拉宪章》（*Burra Charter*）的第二版和第三版先后出台，对“可逆性原则”（principle of reversibility）的反思初露端倪。同时，后现代主义（post-modernism）思潮正当其时，其所强调的一些方面对保护理论有显著的影响。

“理论”（theory）的概念也很有意思。“理论”常被用于描述“实践”（practice）的对立面。但是，在此绝无此意。当一名保护教师在解释溶剂施加在颜料层上，其表面张力对其溶解能力的影响时，他（她）是在探讨保护领域的一项理论主题；但是，不会有人把这称为保护理论。“保护理论”（conservation theory）常被认为与“保护伦理”（conservation ethics）密切相关。虽然两者并非同义词，但其关联却广为人知、约定俗成。为了交流方便，本书也将遵从这种观点，但使用“当代保护哲学”（contemporary philosophy of conservation）就不合适了。因此，在此将讨论大众所理解的“保护伦理”，但为了达到这一目标，还要完成一些准备工作：首先，要对行为本身加以定义；其次，要调查行为实施的原因。另外，保护背后所秉持的价值观也将被检视——这些价值观相互作用，产生了实践中的不同伦理模式。用更晦涩和学究的话说，本书将对保护的目论和价值观（teleological and axiological aspects）进行讨论。

所有这些讨论都将以浅显易懂的方式进行。首先也是最重要的，文本应浅显易懂。让读者同意本书的观点并非其首要目标。但对本书内容的理解，将能够揭示大量有价值却貌似不相关思想背后的相关性；也会有助于兴趣盎然的读者知晓并学会如何去解释它们。为达到这一目标，本书力求兼顾全面性和可读性。在后续章节中，读者应会被吸引、产生兴趣，而不是陷于困惑。本前言就作为给读者的进入当代保护理论世界的邀请函吧。

目 录

总序	005
译者序	007
致谢	010
前言	011

第一章

什么是保护? 1

保护简史	1
关于保护的定义	7
太多的任务 (tasks) / 7	
太多的对象 (objects) / 8	
太多的专家 (professionals) / 8	
保护师的保护 (conservator's conservation) / 12	
关于概念应用的说明 / 13	
保存 (preservation) 与修复 (restoration)	14
保存 (preservation) / 14	
修复 (restoration) / 15	
共同作用的保存和修复 / 16	
保存和修复有所不同 / 17	

预防性保存 (preventive preservation) 和信息性保存 (informational preservation)	19
预防性保存 / 19	
信息性保存 / 21	

第二章

保护的對象 23

应当保护什么?	23
野马战斗机悖论 (Mustang paradox) / 23	
保护对象的演进 / 24	
传统分类法的问题	26
艺术品, 考古对象或古物 / 26	
历史性作品 (historic works) / 31	
里格尔的“纪念物” (monuments) / 31	
遗产 (heritage) / 32	
无解之解 (nihilist turn)	36
“传播”之诠释 (communicative turn)	37
何为象征物? / 39	
意义之网 (webs of meanings) / 40	
太多的象征物 / 43	
对传播之诠释的提炼	44
作为标准的象征性强度 (symbolic strength) / 44	
何种意义能构建一个保护对象? / 45	
象征的机制 / 48	
变化中的意义 / 50	
两个例外, 里格尔的“有意为之的纪念物”和晚近的艺术品 / 51	

民族史的证物 (Ethno-historic evidence)	52
小结	55

第三章

真实，客观与科学保护 57

经典保护理论对真实的追求	57
唯美主义理论 / 59	
科学保护 / 61	
对建筑师在保护理论中角色的观察 / 63	
什么是“科学保护”？	66
科学保护（缺失）的理论本体 / 69	
科学保护的原则	72
物质至上主义 (material fetichism) / 72	
对科学研究的信任 / 77	
实用主义之辩 (pragmatic argument) / 78	
小结	79

第四章

真实性和客观性的式微 81

重言之辩 (tautological argument) :	
保护对象的原真性与真实	81
可读性 (legibility) / 88	
对破损概念的审视 / 90	
客观保护方法的“不适应性”：保护中的主观和无形需求 / 93	

第五章

通往真实世界的短途旅行 103

保护与科学	103
交流的缺乏	105
自然科学的不足	107
综合性 / 107	
无穷多样的对象 / 111	
对保护师技术知识 (technological knowledge) 的辩护 / 115	
技术性知识的缺乏	123
应用技术科学 (technoscience) / 127	

第六章

从客体到主体 129

激进的主观主义	129
对问题的再审视：主体互涉模式 (inter-subjectivism)	133
专家之领域：客观主义 (objectivism) 和权威性	135
从专家领域到交易领域：主体的浮现	139
受影响人群 / 139	
权益相关者 / 141	
权益交换区域 (the trading zone)	143
意义的冲突：保护中的文化内和文化间议题 (intra/inter-cultural issues)	145

第七章

保护的原因 151

保护的原因 (reasons for conservation)	151
从保护“真实”走向保护“意义” / 153	
表达式的保护 (expressive conservation)	156
功能性保护 (functional conservation) 和价值导向的保护 (value-led conservation)	156

第八章

可持续的保护 161

对可逆性 (reversibility) 的批判	161
最小干预 (minimum intervention) / 165	
从最小干预到利益最大化 (maximum benefit) / 168	
可持续性 (sustainability) 原则	170

第九章

从理论到实践：常识的革命 175

可识别的修复	175
适应性的伦理	177
协商式保护 (negotiatory conservation) 的风险	180
证物式保护 (evidential conservation) / 180	
天才式保护 (genial conservation) / 181	
煽动式保护 (demagogic conservation) / 183	